

*CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS DE LA PAIX FRANCE / SUISSE*



*POEMES ET TEXTES DE NOS MEMBRES BONNE REFLEXION ET PARTAGE !*

**IRMA DROZ\* ARGENTINA  
ES TIEMPO YA...**

**En el perfil azul del horizonte,  
una promesa de luz nos ha nacido...  
Es tiempo de tomarnos de la mano  
y transitar el rumbo convenido.  
De saber, con certeza, a dónde vamos,  
sin olvidar de dónde hemos venido.**

**Es tiempo de rezar por nuestros muertos  
y agradecer, por la ventura de estar vivos.  
De comenzar a disculparnos lo negado  
y de pedir perdón por lo omitido.**

**Es tiempo de vivir la paz que proclamamos  
pero que aún, no todos construimos,  
y de buscar a la vuelta del arado,  
la respuesta del surco con el trigo.**

**Es tiempo de tener las manos limpias  
para amasar el pan y compartirlo,  
y de mostrar, con el ejemplo, a nuestros hijos,  
que practicamos lo mismo que exigimos.**



**Es tiempo de "cultivar la rosa blanca"  
y de salir al encuentro del amigo,  
para poder mirarnos a los ojos  
y ofrecer nuestros brazos extendidos.**

**¡Es tiempo ya de levantar la frente  
y comprobar que por fin, ha amanecido!**

**\*\*\***

## **IRMA DROZ, ARGENTINE LE MOMENT EST VENU...**

**À l'horizon bleu,  
une promesse de lumière est née en nous...  
Il est temps de nous donner la main  
et de suivre le chemin convenu.**

**De savoir, avec certitude, où nous allons,  
sans oublier d'où nous venons.  
Il est temps de prier pour nos défunts  
et de rendre grâce pour le don de la vie.**

**De commencer à nous excuser pour ce que nous avons renié  
et à demander pardon pour ce que nous avons omis.  
Il est temps de vivre la paix que nous proclamons  
mais que nous n'avons pas tous encore bâtie,  
et de chercher, au moment du labour,  
la réponse du sillon avec le blé.**

**Il est temps d'avoir les mains pures  
pour pétrir le pain et le partager,  
et de montrer, par l'exemple, à nos enfants,  
que nous mettons en pratique ce que nous exigeons.**

**Il est temps de « cultiver la rose blanche »  
et d'aller à la rencontre de nos amis,  
afin de nous regarder dans les yeux  
et de nous accueillir à bras ouverts.**

**Il est temps de lever la tête  
et de constater qu'enfin, l'aube s'est levée !**

**\*\*\***

**IRMA DROZ, ARGENTINA**

## **THE TIME HAS COME...**

**On the blue horizon,  
a promise of light has been born within us...  
It is time to join hands and follow the agreed path.  
To know, with certainty,  
where we are going, without forgetting  
where we come from.  
It is time to pray for our departed loved ones  
and to give thanks for the gift of life.  
To begin to apologize for what  
we have denied and to ask forgiveness  
for what we have omitted.  
It is time to live the peace we proclaim  
but which we have not all yet built, and to seek,  
at the moment of plowing,  
the answer of the furrow with the wheat.  
It is time to have pure hands to knead  
the bread and share it, and to show, by example,  
to our children, that we practice what we preach.  
It's time to "cultivate the white rose"  
and reach out to our friends,  
so they can look us in the eye  
and welcome us with open arms.  
It's time to lift our heads and realize  
that, at last, dawn has broken!**



## **IRMA DROZ, ARGENTINA**

### **CHEGOU A HORA...**

**No horizonte azul,  
uma promessa de luz  
nasceu dentro de nós...  
É hora de darmos as mãos  
e seguirmos o caminho combinado.  
Saber, com certeza, para onde vamos,  
sem esquecer de onde viemos.  
É hora de rezar por nossos entes queridos  
que partiram e agradecer pelo dom da vida.  
Começar a pedir perdão pelo que negamos  
e a pedir perdão pelo que omitimos.**

**É hora de viver a paz que proclamamos  
mas que ainda não construímos todos,  
e de buscar, no momento de arar,  
a resposta do sulco com o trigo.  
É hora de termos mãos puras  
para amassar o pão e compartilhá-lo,  
e mostrar, pelo exemplo, aos nossos filhos,  
que praticamos o que pregamos.  
Chegou a hora de "cultivar a rosa branca"  
e estender a mão aos nossos amigos,  
para que eles possam nos olhar nos olhos  
e nos receber de braços abertos.  
Chegou a hora de erguer a cabeça  
e perceber que, enfim, o amanhecer chegou!**



## **Ирма Дрос, Аргентина**

### **Время пришло...**

**На голубом горизонте в  
нас зародилось обещание света...  
Пора взяться за руки и следовать  
по намеченному пути.  
Чтобы точно знать, куда мы идём,  
не забывая, откуда мы пришли.  
Пора молиться за наших усопших близких  
и благодарить за дар жизни.  
Начать просить прощения за то,  
что мы отрицали и просить прощения за то,  
что мы упустили. Пора жить в мире,  
который мы провозглашаем,  
но который мы ещё не все построили, и искать,  
в момент пахоты, ответ борозды с пшеницей.  
Пора иметь чистые руки, чтобы месить хлеб  
и делиться им, и показывать своим  
примером нашим детям, что мы живём  
в соответствии с тем, что проповедуем.  
Пора «взрачивать белую розу»  
и обращаться к друзьям,  
чтобы они посмотрели нам  
в глаза и приняли нас**

**с распростёртыми объятиями.  
Пора поднять голову и осознать,  
что наконец-то наступил рассвет!**